Porównanie tłumaczeń Łukasza 21:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zapytali zaś Go mówiąc Nauczycielu kiedy więc te będzie będą i jaki znak kiedy miałoby te stać się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zapytali Go zatem: Nauczycielu, kiedy\* więc to się stanie i co będzie znakiem, że to ma się stać?[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zapytali zaś go mówiąc: Nauczycielu, kiedy więc to będzie, i co znakiem, kiedy miałoby to stać się?  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zapytali zaś Go mówiąc Nauczycielu kiedy więc te będzie (będą) i jaki znak kiedy miałoby te stać się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Te słowa nasunęły im pytanie: Nauczycielu, kiedy do tego dojdzie i co będzie znakiem początku tych dni? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zapytali go: Nauczycielu, kiedy to nastąpi? I jaki będzie znak, gdy się to będzie miało stać? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I pytali go, mówiąc: Nauczycielu! kiedyż to będzie? a co za znak, gdy się to będzie miało dziać? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I pytali go, mówiąc: Nauczycielu, kiedyż to będzie? A co za znak, gdy się pocznie dziać? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zapytali Go: Nauczycielu, kiedy to nastąpi? I jaki będzie znak, gdy to się dziać zacznie? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zapytali go, mówiąc: Nauczycielu! Kiedy więc to będzie i jaki będzie znak, gdy to nastąpi? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zapytali Go: Nauczycielu, kiedy to nastąpi i co będzie znakiem, że się zaczyna? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zapytali Go: „Nauczycielu, kiedy to się stanie i jaki będzie znak, że to wszystko już nadchodzi?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zapytali Go potem, mówiąc: „Nauczycielu, a kiedy to będzie i co będzie znakiem, że to już się stanie?”  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dlatego niektórzy zapytali: - Nauczycielu, kiedy to się stanie i jaki znak poprzedzi to wydarzenie?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zapytali Go: - Nauczycielu, kiedy więc to się stanie? I co będzie znakiem, że to już nadchodzi? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Запитали його, кажучи: Учителю, коли ж це буде і який знак того, коли це має статися? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Nadto wezwali do uwyraźnienia się zaś go powiadając: Nauczycielu, kiedy więc te właśnie jako jedna będzie i co jako ten znak boży gdy ewentualnie obecnie ewentualnie ma planowo jako jedna te właśnie obecnie stawać się?  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale zapytali go, mówiąc: Nauczycielu, zatem kiedy to będzie, oraz jaki będzie znak, gdyby to miało się dziać? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zapytali Go: "Rabbi, skoro tak, to kiedy nastąpią te wydarzenia? I jaki znak wskaże, że zdarzą się niebawem?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy pytali go, mówiąc: ”Nauczycielu, właściwie kiedy to nastąpi i Co będzie znakiem, kiedy ma się to wydarzyć?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Mistrzu!—zawołali. —Kiedy to się wydarzy? Po czym poznamy nadejście tego czasu? |

1. 1) <x>510 1:6-7</x> [↑](#footnote-ref-2)